Besenyei Alexandra interjúja Dányi Dániel műfordítóval

* Kérem Önt, meséljen magáról néhány szóban.

Angolozok, általános iskola óta tanulom a nyelvet, sokkal jobban, mint illene. Olvasással, írással és (miután kiderült számomra, hogy az egy pénzért űzhető és hozzáférhető munka) fordítással foglalkozom lényegében. A műfordítás nem utolsósorban angol és magyar irodalomtanáraim alapos és türelmes munkájának tudható be, amellett persze, hogy ügyes fiú vagyok. Pár éve (na jó: hat éve) elköltöztünk a barátnőmmel Budapestről, azóta Veszprémben nyugisabb körülmények között élek és dolgozom. Szeretek főzni, futni, társadalmi ügyekkel foglalkozni, randalírozni a Facebookon, csavarogni a világban, és van egy nagyon cuki leopárdgekkóm.

* Miért választotta a műfordítást hivatásának?

Ehhez értek, és közelebb áll hozzám, mint a szakfordítás. Presztízsértéke is volt az életemben annak, hogy írok és műfordítok, de őszintén mondhatom, hogy szerencsére akkor is jó szakmának bizonyult, amikor már tudtam, hogy nem én leszek az új József Attila vagy... na most elakadok, mert mégis milyen műfordító-ikont soroljak ide: szóval azon túl is, hogy ez nem az a rocksztárság, amire már amúgy sem áhítozom különösebben.

* Az Ön véleménye szerint mi a legnagyobb kihívás a műfordításban?

Megélni általában mindenkinek kihívás... ezt félretéve: a műfordításnak van egy "intézményes", könyvipari része, amihez nem sok közöm van, én magánzóként dolgozom, megrendelésre, többnyire szerzőknek közvetlenül. Ez magyarázhatja, hogy mint talán minden szabadúszónak, nekem a legnagyobb kihívás saját magam menedzselése: hogyan motiváljam magam, osszam be az időm, dolgozzak rendesen, legyek magamnak jobb főnök és beosztott.

* Melyik a kedvence az eddig fordított művek közül, és miért?

Egy kedves svéd barátom lefordította kötetnyi angol nyelvű szerzői versemet, természetesen svédre, és aztán ezt kint Svédbe' kis példányszámban ki is adták - az hihetetlen élmény, hogy megjelenik életem ezidáig egyetlen könyve, amit ugyan én írtam, de egy szót nem értek belőle, na az nagyon jó.

* Verset vagy prózát szeret jobban fordítani, és miért?

Mindkettőnek van előnye, prózából például eleve többet írnak és olvasnak, ez megélhetési szempontnak elsődleges, másrészt verset fordítani érzésem szerint nagyobb kihívás, és rendkívül szórakoztató tud lenni. Úgyhogy ha már választani kell, akkor vers! De mindkettőnél előfordul az a rémes mozzanat, amikor utólag jut az ember eszébe, persze már későn, hogy mi lett volna jobb megoldás, mint amit leadott...

* Magyarról angolra, vagy angolról magyarra szeret jobban fordítani?

Angolra inkább, két irányba forgolódni megviseli az agysejteket, az angolra fordítást kevesebben csinálják, és (ráadásul, vagy épp ezért) jobban is fizet.

* Gondolom a műfajtól és a terjedelemtől is függ, de általában mennyi idő alatt készül el egy teljes művel?

Hehe, ezt sokat kérdezik! ;) Elképzelhető, hogy az ember kap olyan szöveget és határidőt, és mondjuk életveszélyes fenyegetést és/vagy hihetetlen díjazást, hogy egy nap lefusson egy egész nyomdaívet, ez fizikailag elképzelhető, de semmiképp nem jó ötlet. Sajnos a megrendelők gyakran jobban sietnek, mint szeretném. Meg hát miért kéne olyan embereknek koordinálnia a munkámat, akik eleve képtelenek elegendő időt szakítani rá, ez már gyakran egy necces munkakapcsolatra figyelmeztető jel, a nyaktörő sietség.

Ha viszont nagyjából a magam tempójára hagyatkozhatok, és nem kell (tipikusan: könyvhétre...) tegnapelőttre elkészülnöm, akkor nem az a lényeg, hogy milyen gyorsan gépelek, hanem mikor vagyok jó passzban, és mennyit kell (vagy lehet) utólag pepecselni a szöveggel, amit átnézek leadás előtt, szükség szerint kijavítok, átírok. Még mindig jobb, mint előbb leadni, aztán visszakapni egy csomó jogos kérdéssel és kifogással, főleg ha addigra már a következő munkával szeretnék foglalkozni - vagy épp más dolgom lenne, ami még csak nem is kapcsolódik a munkához...

* Több fordítótól is hallottam már, hogy gyakran előfordul, hogy sokáig nincs fordítani való, ha viszont van, akkor nagy mennyiség rövid határidővel, Önnek volt ilyen tapasztalata?

Igen. Ez ilyen. Tudni kell nemet mondani, bár ez a sokáig-nincs-fordítás körülményen semmit nem segít, azt ki kell tudni bekkelni. Nem árt egy jótékony rokon, barát, barátnő, hitelező - vagy ha sikerül összekuporgatni egy-egy gyér hónap kipárnázására elég fölösleget. Utóbbi, mint sok más, nem csak szerencsét, de előrelátást és némi önfegyelmet igényel - egyik sem erősségem, pedig a szabadúszáshoz fontos survival skill-ek.

* Jelenleg milyen szerepet tölt be a műfordítás az életében?

Ez a munkám, megélek belőle, szerényen és függetlenül. A munkán túl közösséget is jelent, a kollégákkal on- és offline is tartjuk a kapcsolatot, nagyon jó tapasztalatok vannak, ez egy jó társaság! Büszke vagyok rá, hogy ilyen emberekkel emlegethetem magamat egy lapon. Ugyanakkor az én személyes munkaetikám nem tipikus: szeretnék nagyjából annyit dolgozni amennyi szükséges, vagyis keveset dolgozni, keveset költeni, és sok időt tölteni a munka világán kívül. Ha úgy nézem, ebből táplálkozik a munkám kreatív része is.

Dányi Dániel

Tanulmányait az Eötvös Lóránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar angol szakán, illetve a Berzsenyi Dániel Főiskola Bölcsészettudományi kar angol-kommunikáció szakán végezte. Általános iskolás kora óta foglalkozik az angol nyelvvel, olvas, ír, és miután kiderült számára, hogy a fordítás egy pénzért űzhető és hozzáférhető munka, fordít is. A műfordítás nem utolsósorban angol és magyar irodalomtanárai alapos és türelmes munkájának tudható be, amellett persze, hogy ügyes fiúnak vallja magát. Pár éve elköltözött a barátnőjével Budapestről, azóta Veszprémben nyugisabb körülmények között él és dolgozik. Szeret főzni, futni, társadalmi ügyekkel foglalkozni, randalírozni a Facebookon, csavarogni a világban, és van egy nagyon cuki leopárdgekkója.

A műfordítást saját bevallása szerint azért választotta, mert ehhez ért, és közelebb áll hozzá, mint a szakfordítás. Presztízsértéke is volt az életében annak, hogy ír és műfordít, de őszintén vallja, hogy szerencsére akkor is jó szakmának bizonyult, amikor már tudta, hogy nem ő lesz az új József Attila vagy... (itt kicsit elakad, hogy mégis milyen műfordító-ikont soroljon ide) Azon túl is, hogy ez nem az a rock sztárság, amire már amúgy sem áhítozik különösebben.

A legnagyobb kihívásként ebben a szakmában említi, hogy megélni általában mindenkinek kihívás,de ezt félretéve: a műfordításnak van egy "intézményes", könyvipari része, amihez nem sok köze van, általában megrendelésre, többnyire szerzőknek közvetlenül dolgozik. Ez magyarázhatja, hogy mint talán minden szabadúszónak, neki is a legnagyobb kihívás saját maga menedzselése: hogyan motiválja magát, ossza be az idejét, dolgozzon rendesen, vagy épp legyen magának jobb főnök és beosztott.

A kedvenc fordított vagy kiadott művét illetően egy kedves svéd barátja lefordította kötetnyi angol nyelvű szerzői versét, természetesen svédre, és aztán ezt Svédországban kis példányszámban ki is adták - az hihetetlen élmény, volt számára, hogy megjelenik élete ez idáig egyetlen könyve, amit ugyan ő írt, de egyetlen szót nem ért belőle.

Számos verset és prózát is fordított már és úgy gondolja mindkettőnek van előnye, hiszen prózából például eleve többet írnak és olvasnak, ezért megélhetési szempontnak elsődleges, másrészt verset fordítani érzése szerint nagyobb kihívás, és rendkívül szórakoztató tud lenni. Ha választania kellene a vers áll közelebb a szívéhez, ugyanakkor mindkettőnél előfordul az a rémes mozzanat, amikor utólag jut az ember eszébe, persze már későn, hogy mi lett volna jobb megoldás, mint amit leadott...

Angolról magyarra és magyarról angolra is fordít, bár az angolra fordítást kevesebben csinálják, neki picit talán közelebb áll a szívéhez.

Azzal kapcsolatosan, hogy milyen szerepet tölt be a műfordítás az életében a következőket mondja: „Ez a munkám, megélek belőle, szerényen és függetlenül. A munkán túl közösséget is jelent, a kollégákkal on- és offline is tartjuk a kapcsolatot, nagyon jó tapasztalatok vannak, ez egy jó társaság! Büszke vagyok rá, hogy ilyen emberekkel emlegethetem magamat egy lapon. Ugyanakkor az én személyes munkaetikám nem tipikus: szeretnék nagyjából annyit dolgozni amennyi szükséges, vagyis keveset dolgozni, keveset költeni, és sok időt tölteni a munka világán kívül. Ha úgy nézem, ebből táplálkozik a munkám kreatív része is.”